



Echange 4ème DFG-LFA
CONVENTION FAMILLES // VEREINBARUNG FAMILIEN

FAMILLE 1 – Déclaration du parent

Nom, prénom de mon enfant au
 LFA:
 Classe

En tant que

mère père responsable légal(e)

je déclare que

- j'autorise mon enfant à participer à l'échange individuel.
- je veille à ce que mon enfant soit couvert par une assurance responsabilité civile et maladie pendant son séjour à l'étranger.
- je transfère la responsabilité parentale aux représentants légaux de l'élève partenaire pendant le séjour.
- j'autorise un traitement médical de mon enfant si le médecin le juge nécessaire.
- j'accueillerai l'élève partenaire chez nous en accord avec sa famille.
- j'assumerai alors la responsabilité parentale de cet élève.
- qu'en cas de problème, j'informerai immédiatement les représentants légaux.

Lieu:

Date:

Signature du/de la responsable légal/e:

FAMILLE 2 - Elternklärung

Name, Vorname des
 Partners:.....
 Klasse:

In meiner Eigenschaft als

Mutter Vater Erziehungsberechtigte/r

erkläre ich,

- dass ich meinem Kind die Teilnahme am Individualaustausch erlaube.
- dass ich dafür Sorge, dass mein Kind im Ausland haftpflicht- sowie krankenversichert ist.
- dass ich die Aufsichtspflicht für mein Kind an die Erziehungsberechtigten des/der Partnerschüler(s)/Partnerschülerin übertrage.
- dass ich eine ärztliche Behandlung für mein Kind genehmige, falls dies vom Arzt für notwendig erachtet wird.
- dass ich im Einvernehmen mit seiner/ihrer Familie den Gastschüler / die Gastschülerin bei uns aufnehmen werde.
- dass ich die Aufsichtspflicht für ihn/sie übernehme.
- dass ich bei Problemen unverzüglich die Erziehungsberechtigten informiere.

Ort:

Datum:

Unterschrift einer/eines Erziehungsberechtigten:

Erklärung der Schülerinnen/ der Schüler // Déclaration des élèves :

Ich verpflichte mich dazu /Je m'engage à ...

- **communiquer dans la langue du pays avec mon/ma partenaire d'échange ainsi qu'avec la famille d'échange lors de ma visite.** // mit meinem/meiner Austauschpartner:in sowie der Austauschfamilie bei meinem Besuch in der Landessprache zu kommunizieren.
- **participer activement à la vie de la famille d'accueil et aider aux tâches quotidiennes.** // Auch werde ich aktiv am dortigen Familienleben teilnehmen und mich einbringen, ggf. auch bei alltäglichen Aufgaben helfen.
- **limiter fortement le temps passé sur l'ordinateur ou le téléphone portable pendant la visite ou la contre-visite.** // während des Besuchs bzw. Gegenbesuchs die am Computer oder mit dem Handy verbrachte Zeit stark zu begrenzen.
- **proposer et entreprendre des activités communes en dehors du temps scolaire, par exemple jouer à des jeux, faire du sport, participer à des excursions avec mon partenaire d'échange pendant sa visite.** // Während des Besuchs meines Austauschpartners werde ich mit ihm/ihr außerhalb der Schulzeit gemeinsame Aktivitäten vorschlagen und unternehmen, z. B. Spiele spielen, Sport machen, an Ausflügen teilnehmen.
- **m'efforcer de participer activement aux cours et de respecter les règles scolaires.** // mich zu bemühen, am Unterricht aktiv teilzunehmen und die Regeln zu respektieren.

Je suis consciente que je représente mon école dans l'école partenaire. // Mir ist bewusst, dass ich meine Schule in der Partnerschule repräsentiere.

Signature de l'élève du LFA

Unterschrift der Schülerin/des Schülers aus der Partnerschule:

.....

.....